

## Söder i våra hjärtan

Söderkåkar. Henning och Lotten. Greta Garbo. Uffe Lundell. Nacka Skoglund. Bajen. Hej vilt på Söder! Uttryck som *tjåla*, *bång* och *stålar* har alla sitt ursprung i Ekentugget, det som de flesta av oss idag refererar till som Söderslang – förra sekelskiftets motsvarighet till Rinkebysvenskan.

Hur mycket Söder är du? Översätt följande uttryck till rikssvenska och räkna hem en poäng för varje rätt svar.

1. Tji trassel på luskulan.
2. Brassa nagg.
3. Fimpa luman.
4. Vaj på kistan.
5. Va' kurrar dinkan?
6. Macker me' dojtåtar.
7. Tjackat barre i spenaten.
8. Joxa me' trasan.
9. Häcka i lopplådan.
10. Spantad för rågång.
11. Chuckert rörhöns me' vaxade spirer.
12. Dubbla piper me' reksallad å en skakad Pucko.
13. Slussa sin tredje batting efter nie raka på burken.
14. Kvart.
15. Kvarta.
16. Kvarting.
17. Tre bagare å en bemmelpatta.

*Söder, eller Södermalm som stadsdelen formellt heter, är Stockholms största och är med sina c:a 110 000 invånare större än städer som Gävle, Sundsvall och Linköping.*

# Söder i våra hjärtan

## Facit

Domar'n dömmar, och detta "facit" är endast att betrakta som ett förslag på korrekt översättning. Mest tjafs brukar det bli kring begreppen *barre* (hus) och *kvart* (lägenhet); vetskap om vilket som är vilket brukar skilja Söderkisen från wannabes...

1. Inget hår på huvudet. Flintskallig.
2. Laga mat.
3. Släcka lampan. Glödlampstillverkaren Luma hade i många år tillverkning i Södra Hammarbyhamnen. Stor-luman är för övrigt slang för solen.
4. Dålig i magen. Fel på magen.
5. Hur mycket är klockan?
6. Skor med skosnören.
7. Köpt hus i förorten.
8. Spela fotboll. Leka med en boll.
9. Uppehålla sig i sängen. Sova.
10. Någon eller något som är väl rustad att klara uppgiften. Tuff, hård, motståndskraftig, osv. Ingo Johansson är ett bra exempel. Spant håller friborden på plats på en båt och ju tätare de sitter desto högre hållfasthet har densamma.
11. Vacker kvinna med snygga ben; alt. rakade ben.
12. En tunnbrödsrulle med två grillade korvar och räksallad samt en milkshake med chokladsmak.
13. Föda sitt tredje barn efter nio månaders graviditet.
14. Lägenhet.
15. Sova.
16. 37,5cl renat brännvin.
17. Tre kronor och fem öre.